

## Apéndice I - C

### 3ra entrevista – Participante Sara

Investigadora: Ok, esta es la tercera entrevista con Sara. Gracias por este tiempo. La primera pregunta es, cuando aprendiste inglés? Ingles es tu segunda lengua, verdad?

Participante: Mmm, bueno, varias veces me han preguntado lo mismo y siempre me cuesta trabajo contestarla porque realmente no tengo consciencia de cuando lo aprendí, no me acuerdo de verme a mi misma realmente, a cierta edad, en cierto momento de decir, ah! Aquí es cuando lo aprendí! Mmm, yo pienso que cuando tenia 12 años que empecé la secundaria fue cuando me di cuenta que mi realmente mi inglés estaba... bien. Pero ya oficialmente cuando tenía 15 que fue cuando entre a una carrera técnica en idiomas, fue cuando mi inglés despegó mucho.

I: Ok, pero entonces... tuviste contacto en segunda lengua, cuando?

P: Desde que estaba chiquita.

I: Quien te hablaba en inglés?

P: Mi papa.

I: Tu papa de donde es?

P: Mi papa nació en México, pero vivió mucho años en Estados Unidos, es ciudadano americano.

I: Y cual es su primera lengua?

P: Su primera lengua fue el español. Pero vivió tantos años en Estados Unidos que realmente el inglés lo habla prácticamente como si fuera bilingüe. Estuvo como veinte años en estados Unidos.

I: Entonces tu comenzaste a tener contacto con el ingles como segunda lengua desde que estabas chiquita, cierto?

P: si.

I: Entonces, pero comenzaste a estudiarlo hasta que tuviste doce años?

P: Si, ...

I: En la primaria no estudiaste inglés?

P: si, pero realmente mínimo, llegaba nada mas así como estudié en escuela de gobierno, llegaban así como este... practicantes, a dar una clase de inglés de vez en cuando pero no era de todos los días ni nada por el estilo, y este... pero ya en secundaria si era... una materia requerida.

Muy pocas veces a la semana, muy pocas horas. Pero ahí podría decirte que ya fue oficial, y después cuando entre a la carrera técnica, ya era todos los días a la semana, varias horas al día.

I: pero cuando tu empezaste a estudiar inglés formalmente en la secundaria, ya llevabas conocimiento?

P: Si. De hecho a mi se me hacia muy fácil, todo lo que veíamos en la secundaria, ya me lo sabia de memoria.

I: Como por tanto tiempo tu papa te hablo en segunda lengua (inglés)

P: Mmm, desde que tengo consciencia de escucharlo, hasta ahorita.

I: Hasta ahora te sigue hablando en ingles?

P: Si, sobre todo cuando empecé a estudiar en la secundaria, como el ya sabia que yo ya estaba tomando clases en inglés, fue cuando mas me hablaba en ingles, y me ponía a hacer cosas, como a traducir canciones, a contar chiste, o me hacia tener una conversación en inglés con el, a veces, a los doce, a partir de los doce.

I: Alguien mas habla inglés en ti familia?

P: Mi mamá y mi papa hablaban juntos. Por eso yo desde chiquita me acostumbre a oírlo hablando en ingles, porque cuando no querían que nos enteráramos de lo que hablaban, hablaban en inglés, entonces nosotras preguntábamos de que hablaban, entonces nos decían tienen que aprende inglés para que nos entiendan. Y, si me acuerdo siempre escucharlo a el hablando por teléfono en inglés.

I: Actualmente en tu país de nacimiento, con que frecuencia tienes contacto con tu segunda lengua?

P: Todos los días.

I: Porque?

P: Mmm, porque soy profesora de inglés, entonces, eh...eh... en mis clases a mis alumnos les hablo en inglés, este... la maestría, mis clases son en inglés, entonces, este...pues también, y mis lecturas y todo eso son en ingles, música que escucho en ingles, todo el tiempo, ummm... a veces con mi novio, con mi papa, hablamos en ingles si no queremos que nos entiendan otras personas. Bueno, que hoy en día es relativo, porque bueno, mucha gente habla en ingles, pero...

I: Ok, Como consideras tu producción en segunda lengua, ahorita?

P: Muy buena.

I: Te sientes nerviosa o insegura al hablar en segunda lengua?

P: Mmm, segura pero... ha... cuando hablo siento que mi pronunciación no es muy buena, sobre todo cuando hablo con native speakers sobre todo ahorita que he estado en Atlanta siento que no me entiendo lo que digo, por mi pronunciación y eso me pone nerviosa, pero se que mi gramática, ósea que mi estructura y mi vocabulario son muy buenas y eso hace que no este yo nerviosa, pero la pronunciación si me pone un poco nerviosa.

I: Alguno de ellos te ha comentado algo con respecto a tu pronunciación?

P: Mmjm. ...Si, que es muy, muy latina, bueno, muy mexicana y que es un poco difícil de entender, a veces.

I: Y tu eso lo has sentido como un comentario negativo, te ha ofendido?

P: Si, bueno no me ha ofendido, pero yo pensé que no se notaba tanto el, el acento y este, y ahora que lo he escuchado que me han comentado, estoy más consciente que lo tengo y eso me pone mas nerviosa a la vez.

I: te ha motivado o te desmotivado?

P: Motivado. Hubo un momento en donde lo hice a propósito. Mas lo enfatice a propósito el acento, pero este... pero después...bueno, ya no, voy a intentar quitármelo...(risas)... un poquito.

I: Has mejorado en tu producción en segunda lengua en este tiempo?

P: Si, muchísimo.

I: Aquí en este intercambio, específicamente?

P: Mmjm. Yo siento que si.

I: En que aspectos crees que has mejorado?

P: Ummm, mas que nada en la pronunciación, vocabulario, y en seguridad. Porque al principio del intercambio me costaba mucho trabajo hablar en inglés. Bueno, no me costaba trabajo, me preocupaba más, y ahora ya no me preocupa llegar a hablar en ingles con alguien.

I: Ahora, con respecto al intercambio, que te motivo para participar en este programa.

P: Siempre quise estudiar en una universidad en estados unidos.

I: Estas preguntas te las hice al principio, porque quiero ver ahora cual es tu opinión ahora que estas al final de esta experiencia. Siempre quisiste estudiar en una universidad de los estados unidos. Esto es lo que esperabas?

P: No!... No, este... yo me esperaba un... otro tipo de campus, una vida universitaria ms activa, que me pudiera yo involucrar mas en las actividades dela universidad, y no fue el caso pero de todas maneras lo disfrute.

I: te sientes satisfecha con esta experiencia, con lo aprendido y lo vivido? O, lo contario, consideras que pudiste haber logrado mas en este tiempo.

P: No, me siento satisfecha, siento que no, ni me faltó, ni me sobro nada.

I: Ok. Y con el tiempo? Te sientes satisfecha con el periodo de tiempo que estudiaste aquí?

P: Mmmm, si, si, si porque siento que si fuera mas tiempo, llegaría yo a sentirme un poco homesick, creo que es el tiempo adecuado, y este... pero me gustaría regresar, ósea, si me gustaría estar mas tiempo aquí. Pero no ininterrumpido, siento que si es necesario volver a mi país, y después volver aquí, entonces pienso que un semestre, es un tiempo muy razonable.

I: Comentaste algo ahorita de que si fuera mas tiempo llegarías a sentirte homesick. Te sentiste homesick en algún momento en especifico de estos cinco meses?

P: Realmente, no, no este... dependería mucho de cómo... cómo se define homesickness, siento que si hubo un momento donde si extrañé eh... un poquito a mi familia, mi comida, la bebida, pero fue tan corto, que realmente no considero que haya sido homesickness. Pero este si, hubo un...quizás un par de días a lo mejor un día donde lo extrañé. Pero de ahí en fuera, no.

I: Y que hiciste? Sentiste algo en específico para sentirte mejor.

P: Si, hable con un amigo, y este..., y de ahí hice las cosas que en general me gusta hacer en cualquier lugar donde este, que es ir al cine, escuchar música, entonces hice las cosas que hice siempre, y de ahí me sentí pues como si estuviera en mi casa, y de ahí se me pasó.

I: Solo fueron dos días entonces?

P: Si, quizá uno nada mas eh, (risas) realmente no, muy poquito, yo creo que tenía que ver, a lo mejor era, tenia que ver con cuestión hormonal, oh alguna situación, pequeños problemitas en casa que me platico mi mama, que había una situación en la casa, pero este, si yo creo que nada mas un día.

I: Cuales son tus sentimiento a unos días de regresar a tu país?

P: Hay tengo sentimiento encontrados. Quiero regresar porque extraño mi familia, extraño este...extraño mi país en general, me gusta mucho mi ciudad, y extraño las comidas, mis bebidas, este a mis amistades, y además pues como son las fechas de navidad y ano nuevo y siempre las paso con mi familia, pues obviamente, estoy emocionada por ir a verlos, pero por otra parte siento que regresar a lo mimos, ósea venir aquí, me abrió las puertas, me abrió los ojos a muchas cosas, a muchos planes, que ya había yo considerado, pero siento que al venir aquí los

hizo mas realista, entonces, siento que ahorita que regrese para mi va a ser un poco aburrido y tedioso estar donde estoy a pesar de que amo a mi ciudad y este, y mi trabajo y mi universidad y todo, pero me gusto tanto estar aquí que siento que ahora que regrese ya no me va a gustar tanto estar en mi ciudad, me gustaría estar aquí mas tiempo, conocí personas muy agradables con quienes me gustaría estar mas tiempo; muy buenas amistades, no termine de conocer varias, varios lugares cerca de la ciudad que quería yo conocer y siento que me faltó hacer varias cosas, me gustaría quedarme mas tiempo.

I: Te sientes nostálgica?

P: De irme?...Si, si porque hubo un pequeño momento, mas o menos a mitad del intercambio donde yo dije, ay falta todavía mucho para regresar, y quería que el tiempo se fuera volando porque ya me quería yo regresar a mi ciudad, yo creo que fue por este, un día, o un par de días, yo creo que fue mas o menos cuando me sentí un poco homesick, pero ahorita ya lo veo tan real, ya que... a unos días de irme, y ya no quiero regresar. Y siempre me pasa, ósea siempre me pasa cuando viajo, no quiero regresar a lo mismo, porque las rutinas a mi me matan, entonces siento que es lo mismo, pero este...pero si por supuesto que estoy nostálgica, no quiero dejar a algunas personas aquí.

I: En este tiempo que dijiste que querías regresar y que sentías que faltaba mucho tiempo, hubo algo en específico de la universidad que te haya hecho sentir así?

P: No, fueron cuestiones personales.

I: De que manera has evolucionado personalmente y profesionalmente en esta experiencia?

P: Pues personalmente, porque me di cuenta que puedo sobrevivir y adaptarme a un ambiente que no es el mío, hablando otro idioma que no es mi lengua materna, y...y conviviendo con personas de otras culturas, eso para mi me dio mucha satisfacción, para mi fue muy satisfactorio, porque me di cuenta que no importa donde este, ósea, me puedo adaptar. Y... Profesionalmente, pues igual ósea me di cuenta que puedo tomar clases en una universidad en el extranjero sin problemas, este... puedo enseñar ummm... mi propio idioma, o el inglés también sin problemas, y... y tengo, y puedo este... quizá buscar una oportunidad de un doctorado, pero ya se lo que estar en otro país, ya se lo que es hablar otro idioma, entonces tanto personal como profesionalmente me hace darme cuenta de que si puedo hacerlo, y me motiva para buscar otro tipo de oportunidades como estas, de experiencias como estas.

I: Académicamente te sientes competente en esta universidad?

P: Si.

I: Te sentiste en algún momento nerviosa o intimidada por estar en una universidad americana?

P: No, gracias a Dios mi universidad en, en, en Puebla es tan parecida aquí, al sistema de aquí que no fue un contraste muy grande, si no hubiera yo estado en una universidad muy parecida, siento que entonces si hubiera yo tenido un poco de problemas, pero eso me ayudo bastante y o en ningún momento me sentí nerviosa y de hecho siento que fue mucho mas relajado la carga de trabajo y este, y lo que se me pedía y demandaba, fue mucho menos que en mi universidad en Puebla.

I: De que manera eres la misma o diferente Sara que inicio este intercambio hace cuatro meses?

P: Si soy muy diferente.

I: ¿Si? De que forma?

P: Personalmente, siento que mi carácter ha cambiado mucho, y este... me he vuelto más tolerante, mas amigable, y mas sociable...muchísimo mas independiente, y siento que eso es positivo pero quizá cuando regreso a mi ciudad me va a traer un poquito de problemas o consecuencias. Ummm, no se, yo creo que mis amistades, mi familia se van a dar cuenta que, me gusto tanto estar sola, que a lo mejor voy a buscar un poquito mas esa independencia cuando llegue yo allá, y se van a sentir tal vez un poquito asi... desplazados por mi independencia, pero a mi me gusto, me gusto volverme tan independiente... mucho mas madura, mas responsable, y... y bueno, obviamente todas las posibilidades que se me abren ahorita al haber venido aquí son muchísimas, entonces ahora soy mas ambiciosa, quiero hacer mas cosas, y... si, realmente siento que soy muy diferente a... bueno, no asi vaya un cambio de 360 grados, pero si, este..si cambia, para bien.

I: Hubo algún momento en que deseaste no haber participado en este intercambio?

P: No.

I: Siempre te sentiste que estabas en el lugar correcto?

P: Me he sentido a gusto. Si, a pesar de que quizá al haber venido, me puede traer algunas consecuencias personales, como por ejemplo la relación con mi novio o alguna cosa así, en ningún momento pensé que tomé la decisión equivocada.

I: Ahora, con respecto a tu país natal, como eres en tu salón de clases de la UDM?

P: Como soy?... Soy muy participativa, y... responsable, hasta cierto punto (risas)... ummm... amigable, me llevo muy bien con mis profesores, con mis compañeros, pues si.

I: Te sientes integrada en tu salón de clases de la UDM?

P: Si, somos muy pocos en el salón de clases, entonces es prácticamente imposible no formar un grupo, y además, eh... mis compañeros tienen varias cosas que a mi me gustan, entonces nos hemos vuelto muy buenos amigos.

I: Te sientes identificada con ellos?

P: Si! A pesar de cómo los dos son norteamericanos, como tenemos mas o menos la misma edad...

I: quieres decir que eres la única mexicana en tu salón de clases?

P: Prácticamente, la mayoría del tiempo si, nada mas somos nosotros tres. Y este... pero hay otras chicas que son... eh... part time students y... son mexicanas. Entonces ahí en ese caso, somos nosotras tres con este chico y esta chica de Estados Unidos. Pero como no están en todas las clases, a veces somos nada más nosotras tres.

I: Entonces, todas tus clases las tomas en inglés? Hay alguna en español o todas son en inglés?

P: El primer semestre tuvimos una entre español e ingles, pero de ahí en fuera todas las demás son en ingles, la mayoría del tiempo, siempre como todos los profesores son bilingües, este cuando es necesario recurren al inglés, pero como son native speakers del ingles, la mayoría, se les hace mas fácil dar la clase en inglés, y... y, entonces la mayoría de las clases son en inglés.

I: Entre tu salón de clases de la UDM, y tu salón de clases de UOA, en ambos grupos...cual crees tu que ha sido en el que te has integrado mejor?

P: Bueno, obviamente pues los de la UDM, porque he estado mas tiempo allí. Y aquí estaba consciente de que nada mas iba a estar por un semestre, Y no me di la oportunidad de integrarme tanto, pero este... pero si siento que me integre lo suficiente, como para llevarme bien con todos tanto mis profesores como mis compañeros.

I: Y sobre tu desempeño? En cual crees que te has desempeñado mejor? En las actividades, en las exposiciones, en las participaciones.

P: Mmmm, yo creo que aquí (risas). Porque aquí fue mas sencillo, la carga de trabajo fue mas relajada, los estándares eran menos, aparte, este... yo pensé, ósea, subconscientemente pensaba que como mis profesoras sabían que yo no era de aquí, y como era estudiante del extranjero, iban a ser un poquito mas condescendientes conmigo, entonces, este... no se si sea el caso, pero al tener esa idea, se me hizo mucho mas, muchas relajado, aparte quería yo dar una buena impresión de México, de mi universidad y de mi misma por si el día de mañana, regresara yo por ejemplo a hacer un doctorado aquí, por eso también este... le hecho mas ganas que de costumbre.

I: Participaste más aquí que lo que participas en un salón de clases de la UDM?

P: Bueno, no porque como en la UDM somos tan poquitos, pues tenemos que participar más. Y aquí los salones eran mas numerosos entonces cada quien tenia su oportunidad de participar. Y además no me sentía tan obligada a participar porque sentía que cualquier otra persona podría

participar. En la UDM, al estar solamente tres personas en un salón, se que los tres teníamos que participar.

I: Te sientes aceptada en tu salón de clases de la UDM, ?

P: Si, mas aceptada en la UDM que aquí, porque... por lo mismo, hemos pasado mas tiempo juntos, aparte, tenemos mas cosas en común, y este... mmmm... siento que somos mas amigos. Aquí siento que es mas como compañeros nada más. Porque nunca hicimos algo fuera de clases, pero en la UDM, somos mas como amigos porque independientemente del salón de clases, a veces comemos juntos, a veces hacemos fiestas, o platicamos, aparte nos sirvió mucho que el semestre pasado hicimos trabajo en equipo para dos proyectos, entonces estuvimos todo el tiempo reuniéndonos, platicando y todo, aquí no hubo ningún trabajo en equipo, ni en pareja, entonces no me integre tanto con alguien.

I: Que haces durante los breaks de la UDM?

P: Salimos a platicar mis compañeros y yo, y generalmente nos quedamos todos juntos platicamos, o generalmente dos de nosotros nos vamos a la cafetería y regresamos, o si no hice alguna tarea, me quedo haciendo la tarea, pero generalmente (risas) pero generalmente nos ponemos a platicar entre todos.

I: Que haces en un break en UOA?

P: (risas)...este... me voy contigo (risas)....

I: (risas) con quien?

P: Con la researcher (risas).... Me voy con la investigadora (risas) este... a platicar... (risas)

I: porque nunca te integraste con tus compañeras durante tus breaks?

P: Porque estabas tu...(risas) se puede eso? (risas)

I: si, si.

P: Porque estabas tú ahí, entonces se me hacía más cómodo platicar contigo, que platicar con los demás.

I: Se te hacía mas cómodo, por la lengua (el idioma)?

P: No, por la relación, por la relación, porque es mas cercana que con las demás.

I: Mmjmm, hubieras deseado pasar mas tiempo con tus compañeras, conocerlas un poco mas?

P: Mmmm,... si, probablemente si me hubiera gustado conocerlas... mas, pero... siento que no fue necesario, me hubiera gustado, pero no fue algo que yo diga: ay, me faltó! ...



I: Como fueron tus notas ya en tus trabajos finales? Fueron satisfactorias?

P: Si, si, bueno yo siento que pude haberlo hecho mejor, la verdad es que no me esforcé como debía.

I: Por qué?

P: porque desde el principio yo sabía que mis notas no me iban... a, hacer tomadas para cuando regresara yo a Puebla, aun así no estaba yo segura y trate de hacerlo lo mejor posible, pero... para mi lo primordial al venir en este intercambio, era conocer la ciudad, conocer a las personas, y divertirme, estar en clase clases fue secundario, entonces, no, no me esforcé lo suficiente, y a pesar de eso salí bien, siento que si me hubiera esforzado mas, hubiera sacado muy, muy buenas notas pero, eh... me siento satisfecha con lo que tengo.

I: Influyo o no influyo en tus participaciones el saber que tus calificaciones no iban a ser tomadas en cuenta?

P: No, no, no.

I: Hubieras participado mas o hubieras participado menos de saber que tus calificaciones iban a ser tomadas en cuenta en tus calificaciones en México?

P: No, siento que las participaciones hubieran sido lo mismo, en lo único en lo que se me hubiera esforzado un poquito mas hubieras sido en el producto final, que era la escritura de un paper, o... si... en todas las materias fueron papers, entonces, este... en eso me hubiera esforzado mas, pero la participación hubiera sido la misma.

I: Ok, yo creo que eso es todo, muchas gracias por esta y por las demás entrevistas, y por los diarios.

P: (risas) de nada la Irisita.